

## Pravila za izvajanje nekaterih določb Sporazuma

### Člen 1: Obseg uporabe Sporazuma

Na dan podpisa tega sporazuma so organi iz člena 1 naslednji:

- Evropska fundacija za izboljšanje življenjskih in delovnih razmer,
- Evropski center za razvoj poklicnega usposabljanja,
- Evropska agencija za okolje,
- Evropska ustanova za usposabljanje,
- Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami,
- Evropska agencija za varnost in zdravje pri delu,
- Urad Skupnosti za rastlinske sorte,
- Evropska agencija za zdravila,
- Urad za usklajevanje na notranjem trgu,
- Evropski policijski urad,
- Prevajalski center za organe Evropske unije,
- Evropski center za spremljanje rasizma in ksenofobije,
- Evropska agencija za obnovo,
- Evropska agencija za varnost hrane,
- Evropska agencija za pomorsko varnost,
- Evropska agencija za varnost v letalstvu,
- Evropska agencija za varnost omrežij in informacij,
- Eurojust.

Podpisnice bodo obveščene o kakršni koli spremembi tega seznama.

### Člen 7: Pavšalni dodatek za potne stroške

Pavšalni dodatek za potne stroške pripada pomožnemu konferenčnemu tolmaču, ki ima svoj poslovni sedež zunaj kraja razporeditve in mora iti na pot na večer pred prvim dnevom sodelovanja ali porabi za pot domov več kot 24 ur po zadnjem dnevu sodelovanja.

Vendar tega dodatka ni mogoče zahtevati, če pomožni konferenčni tolmač za tisti dan prejme dnevni honorar (člen 6 Sporazuma) iz proračuna Skupnosti.

Kadar ima pomožni konferenčni tolmač dve zaporedni pogodbi z dvema institucijama na dveh različnih krajih razporeditve, se mu zagotovi ista obravnava, kot če bi se sprememba kraja razporeditve izvedla v medinstitucionalnem okviru.

### Člen 9: Dnevnice

Razdalja 60 km (lokalno območje) je določena na podlagi uradnih podatkov o železniškem prometu in temelji na najkrajšem itinerarju. Pomožni konferenčni tolmač je upravičen do dodatne dnevnice, ki je enaka dnevnicu, če zadnji dan svojega sodelovanja ne more zapustiti kraja razporeditve.

Kadar pomožni konferenčni tolmač pri pooblašteni agenciji ne more vnaprej kupiti vozovnic, se dnevnic izplača predčasno, če je za to zaprosil.

V primeru, da pomožni konferenčni tolmač na kraju razporeditve zboli, se mu kljub temu izplača dnevnic in povrnejo stroški za hotel.

Institucije povrnejo stroške za nakup hotelske kartice zvestobe, če so stroški primerljivi s prihrankom pri hotelskih računih.

#### Člen 10: Povračilo potnih stroškov

a) Za namene uporabe člena 10 Sporazuma pomožni konferenčni tolmač izbere vrste prevoza za potovanje tja in nazaj med svojim poslovnim sedežem in krajem razporeditve. Za vsako pot, ki je daljša od 300 km, ima pomožni konferenčni tolmač pravico do potovanja z letalom. Pomožni konferenčni tolmač določi itinerar in urnik svojih potovanj za namen pogodb, sklenjenih z eno ali več institucijami, povračilo potnih stroškov in morebitne dodatke, ki so omejeni, razen v primeru višje sile, na najkrajši itinerar ter prevozno sredstvo, ki zagotavlja najboljše razmerje med stroški in učinkovitostjo.

b) Kadar pomožni konferenčni tolmači pri pooblašteni agenciji (v nadaljnjem besedilu: agencija) lahko vnaprej kupijo vozovnice, se jim ne izplača nobeno predplačilo za potne stroške; plačilo dnevnega honorarja (100 %) in dnevnic pa se izvedejo v 5-ih delovnih dneh od zadnjega dneva pogodbe.

V vseh drugih primerih se na zahtevo izvede povrnitev stroškov kot predplačilo potnih stroškov (v skladu z določbami člena 10 Sporazuma).

c) Napotitev na agencijo ni obvezna.

d) Če so za uradnike in uslužbence sprejete posebne določbe za srečanja zunaj običajnega kraja dela institucij, taiste določbe veljajo za pomožne konferenčne tolmače, ki delajo v isti skupini in imajo svoj poslovni sedež v enem od teh krajev dela. Slednji bodo čim prej in v vsakem primeru dovolj zgodaj obveščeni o teh posebnih določbah.

#### 1. Postopki za povračilo po predložitvi dokazil za nastale potne stroške

– *Letalo:*

a) za razdaljo 300 km ali razdaljo, manjšo od 300 km, če so skupni stroški potovanja z letalom nižji od stroškov potovanja z vlakom, na podlagi zamenljive vozovnice IATA, ki se jo lahko zamenja ali vrne z doplačilom, in katere urniki so usklajeni z obveznostmi iz pogodbe, vključno z vstopno takso in stroški, brez posebnega dokazila, za pot med letališčem in središčem mesta.

Po predložitvi vozovnice, ki se jo lahko zamenja in vrne z doplačilom, je pomožni konferenčni tolmač upravičen do avtomatičnega povračila, brez dodatnih dokazil.

Pomožni konferenčni tolmač sme kupiti vozovnico za višji razred v naslednjih primerih :

- i. i. če zamenljiva vozovnica ne obstaja;
- ii. če zamenljive vozovnice ni več na voljo zaradi naslednjih razlogov :
  - kratkotrajna zaposlitev,
  - zamenjava pogodbe in/ali kraja razporeditve,
  - zamenjava programa in leta na zahtevo ali z dovoljenjem službe.

V navedenih primerih je pomožni konferenčni tolmač upravičen do avtomatičnega povračila iz višjega razreda. V vseh drugih primerih pa pomožni konferenčni tolmač predloži vsa dokazila, ki potrjujejo upravičenost vozovnice iz višjega razreda.

- b) Institucije plačajo tudi vse stroške, ki so nastali zaradi spremembe programa in/ali pogodbe, in/ali razveljavitve pogodbe, če so za to so odgovorne, ter v primeru višje sile in bolezni pomožnega konferenčnega tolmača. Isto velja za primer smrti in bolezni družinskega člana pomožnega konferenčnega tolmača v skladu s spremembami za uradnike institucij.
- c) Za potovanja z letalom, kadar let traja več kot štiri ure in je zunaj ozemlja Evrope, se povrnejo stroški za vozovnico za poslovni razred.
- d) Krožna vozovnica: stroški zanjo se povrnejo v višini stroškov povratne vozovnice med poslovnim sedežem in krajem razporeditve.

– *Železnica*: polna cena za prvi razred, posebni vlaki in spalnik za dve osebi. Institucije povrnejo stroške za nakup mesečne železniške vozovnice, če so stroški primerljivi s prihrankom pri prevozninah.

– *Osebno vozilo*: na podlagi cene potovanja z vlakom po najkrajšem itinerarju.

## 2. Dokazila

a) To so:

– letalska vozovnica ali „odrezek“ ali dokazilo o rezervaciji in plačilu elektronske vozovnice in vstopni kuponi,

– železniška vozovnica, ki jo uradniki kupijo za namen sodelovanja z institucijami, ali častno izjavo pomožnega konferenčnega tolmača, da je potoval z vlakom, v primeru, da predpisi določajo, da mora potnik vozovnico oddati ob prihodu,

– častna izjava pomožnega konferenčnega tolmača, ki navaja, da je opravil potovanje z osebnim vozilom; če ima za potovanje z osebnim vozilom pravico do pavšalnega dodatka za potne stroške, mora pomožni konferenčni tolmač predložiti vsa dokazila o potovanju z osebnim vozilom,

– na splošno, vsako dokazilo, ki se ga zahteva od uradnika ali uslužbenca institucije, ki je najela pomožnega konferenčnega tolmača.

b) Dokazila vsebujejo naslednje podatke:

- naziv prevoznika,
- datum izdaje in izteka veljavnosti vozovnice, skupaj s ceno in valuto, v kateri je bila obračunana,
- navedba kraja razporeditve kot kraja prihoda pred začetkom pogodbe ter kot kraja odhoda po izteku pogodbe,
- po potrebi ime in priimek pomožnega konferenčnega tolmača.

## Člen 12: Potovanja na dolge razdalje in utrudljiva službena potovanja

### *1. Potovanja na dolge razdalje*

a) Za Parlament in Komisijo

Če pomožni konferenčni tolmač opravi potovanje, v katerem je vključena časovna razlika, večja od štirih ur, in/ali potuje na drugo poloblo, se mu dodeli dan za počitek na kraju službenega potovanja pred začetkom sodelovanja.

V kolikor je pomožni konferenčni tolmač v pogodbenem razmerju dan po povratku s službenega potovanja, ki je vsebovalo potovanje na dolge razdalje, ni razporejen na srečanje.

Če pa pomožni konferenčni tolmač tisti dan ni v pogodbenem razmerju, je upravičen do kompenzacijskega pavšalnega dodatka (člen 7a Sporazuma).

b) Za Sodišče:

Se ne uporablja.

### *2. Utrudljiva službena potovanja*

a) Za Komisijo

Če ima pomožni konferenčni tolmač med službenim potovanjem z več postanki več kot 12 ur dolg delavnik, je upravičen do nadomestila. To nadomestilo ustreza kompenzacijskemu pavšalnemu dodatku (člen 7a Sporazuma) za dan z več kot 12-urnim delavnikom.

b) Za Parlament

Določila, ki veljajo za redno zaposlene tolmače se smiselno uporabljajo<sup>1</sup>.

b) Za Sodišče:

Se ne uporablja.

---

<sup>1</sup> V letu 2008 ni določil, ki veljajo za redno zaposlene tolmače.

## Člen 16: Zdravstveno in nezgodno zavarovanje

Plačila iz zavarovalne premije so zagotovljena na podlagi 2/3 deleža, ki ga plača institucija in 1/3 deleža, ki ga plača pomožni konferenčni tolmač.

## Člen 18: Plačilni roki

V primeru, da institucija ni spoštovala predvidenega izplačilnega roka, določenega pod a), ta takoj obvesti zadevno strokovno delegacijo.

Šteje se, da začnejo plačilni roki teči od trenutka, ko uprava od pomožnega konferenčnega tolmača prejme zahtevane dokumente.

Zamudne obresti se poravnajo v skladu z določbami, navedenimi v finančni uredbi in njenih izvedbenih ukrepih.

## Člen 19: Revizija Sporazuma in posvetovanje

Predstavniki delegacije, ki so v pogodbenem razmerju z eno od institucij Evropske unije, avtomatično sodelujejo pri posvetovanju.

## Člen 20: Strokovne delegacije

V skladu z veljavno prakso so predstavniki strokovne delegacije oproščeni dela za čas trajanja srečanj med strokovno delegacijo in zadevno evropsko institucijo.

Isto velja za pripravo na ta srečanja in urnik, za katerega se dogovorijo zadevne institucije in predstavniki delegacije.

## Člen 24: Pravila glede razporeditve in sestave delovnih skupin

1. Pomožni konferenčni tolmači so na voljo instituciji, s katero sodelujejo, od ure, ki jo je navedla kadrovska služba. Če ni nobenih navodil, so na voljo instituciji od 9. ure prvega dne njihovega sodelovanja.

### *2. Za Komisijo*

- a) zadnji dan njihovega sodelovanja so pomožni konferenčni tolmači, ki imajo svoj poslovni sedež v kraju, kamor se lahko iz Bruslja vrnejo pred polnočjo, če od tam odidejo najkasneje ob 19.30, prosti 2 uri pred predvideno uro vzleta zadnjega letala ali 45 minut pred predvideno uro odhoda zadnjega vlaka, četudi se srečanje, na katero so razporejeni, nadaljuje;
- b) zadnji dan njihovega sodelovanja so pomožni konferenčni tolmači, ki imajo poslovni sedež v kraju razporeditve

- 1) prosti najpozneje ob 21. uri;
- 2) in se lahko zanje, če dajo zahtevek pred začetkom svojega sodelovanja smiselno uporabi odstavek 2a), ki jim omogoči, da naslednji dan izpolnijo svoje sodelovanje v drugem kraju.

### 3. *Za Sodišče:*

Glede na omejitve načrtovanja programov na Sodišču in če se zaradi voznega reda vlakov in letal ne da zagotoviti odhoda iz Luxembourg na zadnji dan pogodbe, pomožni konferenčni tolmač kupi vozovnico, s katero lahko odide iz Luxembourg dan po zaključku pogodbe in se mu izplača pavšalni dodatek za potne stroške, dnevnic ter se mu povrnejo stroški za hotel ali pavšal za prenočitev.

Vendar pomožni konferenčni tolmač lahko z dovoljenjem enote za načrtovanje programov odide iz Luxembourg na zadnji dan pogodbe, če mu trajanje obravnave, na katero je bil razporejen, omogoča, da se lahko vrne na poslovni sedež pred polnočjo. Sodišče povrne stroške, nastale pri zamenjavi vozovnice, in morebitne stroške pri preklicu hotelske rezervacije.

### 4. *Zagotavljeni prosti večer. Za Komisijo:*

Komisija oblikuje sistem, ki bo pomožnim konferenčnim tolmačem omogočil, da se vpišejo v evidenco za zagotavljanje prostih večerov, ki ga vodi enota za načrtovanje programov. Enota za načrtovanje programov hrani to evidenco, v katero se pomožni konferenčni tolmači lahko vpišejo najmanj 2 tedna prej. Če služba za načrtovanje programov ne bo mogla ugoditi zahtevi za zagotavljeni prosti večer, bo pomožni konferenčni tolmač prejel utemeljeno zavrnitev najmanj en teden prej.